

No. 3822

**AUSTRALIA, BELGIUM, BYELORUSSIAN
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC,
CANADA, CUBA, etc.**

Final Act of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on a Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956

Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956

Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 30 April 1957.

**AUSTRALIE, BELGIQUE, RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE,
CANADA, CUBA, etc.**

Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies pour une convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Fait à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956

Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.

Enregistrés d'office le 30 avril 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3822. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ СОЗВАННОЙ ПОД ПОКРОВИТЕЛЬСТВОМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПО ВОПРОСУ О ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ УПРАЗДНЕНИИ РАБСТВА, РАБОТОТВОРЧИ И ИНСТИТУТОВ И ОБЫЧАЕВ, СХОДНЫХ С РАБСТВОМ

Конференция была созвана Экономическим и Социальным Советом Организации Объединенных Наций согласно резолюции 608 (XXI), принятой 30 апреля 1956 года.

Конференция состоялась в Европейском Отделении Организации Объединенных Наций, в Женеве, и продолжалась с 13 августа по 4 сентября 1956 года.

Правительства перечисленных ниже пятидесяти одного государства назначили для участия в Конференции следующих представителей:

Аргентина:

д-р Хуан С. Бельтрамино, *представитель*

Австралия:

г-н Гордон А. Джокель, *представитель*

Бельгия:

г-н Марк Сомергаузен, *представитель*;

г-н Жан Леруа и г-н Жорж Грожан, *члены делегации*;

г-н Марсель ван-де-Керков, *секретарь*

Белорусская Советская Социалистическая Республика:

г-н Карп Н. Абушкевич, *представитель*;

г-н Борис В. Кудрявцев, *советник*

Канада:

г-н Р. Гарри Джей, *представитель*

Чили:

г-жа Леонора Крачт, *представитель*

Китай:

г-н Ченг Паонан, *представитель*;

г-н П. Я. Цао, *советник*;

г-н Ху Чун, *советник*

Коста-Рика:

проф. Аристидэ П. Доннадьеу, *представитель*

Куба:

д-р Энрике Камехо Аргудин, *представитель*

Чехословакия:

д-р Пршибислав Павлик, *представитель*;

г-н Эденек Черник, г-н Яромир Стрнад и г-н Мирослав Ржехорж, *члены делегации*

Доминиканская Республика:

д-р Франсиско А. М. Ноэлтинг, *представитель*

Эквадор:

г-н Густаво Ларреа, *представитель*

Египет:

г-н А. Х. Абдель-Гхани, *представитель*;

г-н Гусейн Камель и д-р Самир Сафойт, *советники*

Эфиопия:

г-н Абье Абебе, *представитель*

Федеративная Республика Германии:

д-р Р. Тирфельдер, *представитель*;

д-р Г. Ледерер, *заместитель*

Франция:

г-н Эмиль Жиро, *представитель*;

г-жа Анна Лиссак, *член делегации*

Греция:

г-н Антоний Пампурас, *представитель*;

г-н Ж. Папаянис, *заместитель*

Гватемала:

г-н Альберто Дюпон-Виллемэн, *представитель* ;
г-н Педро Портас, *советник*

Гаити:

г-н В. Ашполон, *представитель*

Венгрия:

г-н Бела Витани, *представитель*

Индия:

г-н К. В. Падманабхан, *представитель* ;
г-н Н. П. Александер, *советник*

Ирак:

г-н Халил Дагистани, *представитель*

Израиль:

г-н Менахем Кагани, *представитель* ;
г-н Шабтай Розенн, *член делегации*

Италия:

г-н Федерико Пескатори, *представитель* ;
г-н Джорджио Смокина, *заместитель* ;
г-н Микелэ Дж. Росси, *член делегации*

Либерия:

г-н А. Даш Вильсон, *представитель* ;
г-н А. Б. Кассель, *член делегации*

Люксембург:

г-н Поль-Жюль Эльтер, *представитель*

Мексика:

г-н Эмилио Кальдерон Пуиг, *представитель*

Монако:

г-н Ренэ Биккер, *представитель*

Марокко:

г-н Эмиль Жиро, *представитель*

Нидерланды:

д-р Антуанетта Ф. В. Лунсинг-Мейер, *представитель*;

г-н З. Ф. Марселла, *заместитель*

Норвегия:

г-н Иоган Капеллен, *представитель*

Пакистан:

г-н Саед Саед Жафри, *представитель*

Панама:

г-н Артуро Франсиско де ла Гуардия, *представитель*

Парагвай:

г-н Рамиро Рекальдэ де Варгас, *представитель*

Перу:

г-н Макс де ла Фуэнте, *представитель*

Филиппины:

г-н Сальвадор П. Лопес, *представитель*

Польша:

г-н Я. Юркевич, *представитель*

Португалия:

г-н А. Франко Ногейра, *представитель*;

г-н Адриано Морейра, *заместитель*;

г-н Феррейра де Карвальо, *советник*

Румыния:

г-н Димитру Ольтеану, *представитель*;

г-н Андронэ Нае, *заместитель*

Сальвадор:

д-р Альберт Ами, *представитель*

Сан-Марино:

г-н Анри Рено, *представитель*;
г-н Борис Варганов, *заместитель*

Испания:

г-н Луис Гарсия де Льера, *представитель*;
г-н Луис де Вильегас и г-н Мануэл Гарсия Миранда, *члены делегации*

Судан:

г-н Ахмед Митвали Ель Атабани, *представитель*;
г-н Омер Абдель Гамид Адеель и г-н Осман Абдалла, *заместители*

Сирия:

г-н Селим Ель-Яфи, *представитель*

Турция:

г-н Неджметтин Тунчель, *представитель*;

Украинская Советская Социалистическая Республика:

г-н Петр П. Михайленко, *представитель*;
Г-н Владимир М. Корецкий, *советник*

Союз Советских Социалистических Республик:

г-н Анатолий С. Чистяков, *глава делегации*;
г-н Анатолий Н. Николаев и г-н Иван М. Романов, *члены делегации*;
г-н Яков А. Островский, *советник*;
г-н Игорь Д. Бубнов, *секретарь*

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

г-н Р. Д. Ж. Скотт-Фокс, *представитель*;
г-н Д. Н. Бринсон, *заместитель*;
г-жа Джайс А. К. Гаттеридж, *заместитель*;
г-жа П. Уилер, *секретарь*

Соединенные Штаты Америки:

г-н Уольтер М. Кочниг, *представитель*;
г-н Давид Поппер, *заместитель*;
г-н Уильям Стибрави, *заместитель*

Вьетнам:

г-н Пхам-Дуй-Кхем, *представитель*;
г-н Пхам-Тромб-Нхием, *член делегации*

Югославия:

- г-н Густав Влахов, *представитель*;
г-н Хутон Качьян, *заместитель*;
г-н Милютин Тапавицкий, *советник*

Правительства нижеследующих восьми государств назначили на Конференцию своих наблюдателей:

- Бразилия: г-н Рамиро Сарайва Геррейро
Колумбия: г-н Луис Гонсалес Баррос
Дания: г-н Финн Гунделах
Финляндия: г-н Торстен Тиканваара
Иран: г-н Гуссейн Давуди
Япония: г-н К. Арита
Саудовская Аравия: г-н Ж. Баруди, г-н О. Халик
Швеция: г-н П. Б. Кольберг

Международная организация труда была представлена на Конференции г-ном С. В. Дженксом, г-ном Р. Гавином и г-ном А. Али.

Нижеследующие правительственные организации, которым предоставлен консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, были представлены на Конференции с правом делать письменные или устные сообщения: Общество борьбы с рабством (Соединенное Королевство); Международный католический союз социальной помощи; Комиссия церквей по международным делам; Международный женский союз; Международный комитет Красного Креста; Международная конференция католических благотворительных учреждений; Международная федерация женщин с высшим образованием; Международная федерация женщин-юристов; Международный комитет связи женских международных организаций, Международный социально-политический альянс имени св. Жанны д'Арк; Международная женская лига мира и свободы; Всемирный союз женских католических организаций.

Конференция избрала г-на Эмилио Кальдерона Пуига (Мексика) Председателем и первым и вторым Заместителями Председателя — г-на Марка Сомергаузена (Бельгия) и г-на К. В. Падманабхана (Индия).

Обязанности Исполнительного секретаря Конференции исполнял г-н Джон П. Хэмфри.

Конференция утвердила в качестве своей повестки дня предварительную повестку дня, составленную Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций (E/CONF. 24/1). Она также утвердила проект правил процедуры, составленный Генеральным Секретарем (E/CONF.24/2).

В соответствии с правилами процедуры Конференции Председатель и Заместители Председателя рассмотрели полномочия представителей и представили Конференции 27 августа 1956 г. доклад о результатах этого рассмотре-

ния (E/CONF.24/5). На своем двадцать втором заседании Конференция приняла этот доклад к сведению.

В качестве основы для обсуждения Комиссия приняла проект Дополнительной Конвенции об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством (E/2824), составленный Специальным комитетом, назначенным согласно резолюции 564 (XIX) Экономического и Социального Совета.

Конференция приняла 4 сентября 1956 г. Дополнительную Конвенцию об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством, 40 голосами ЗА, при 3 воздержавшихся, причем голосов против подано не было, и открыла ее для подписания.

Английский, испанский, китайский, русский и французский тексты Конвенции приложены к настоящему Заключительному Акту.

Кроме Дополнительной Конвенции, Конференция приняла также на своем двадцать третьем заседании 37 голосами ЗА, при 6 воздержавшихся, причем голосов против подано не было, следующую резолюцию:

« Конференция

рекомендует государствам, которые могут стать участниками Дополнительной Конвенции об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством, присоединиться к измененной Протоколом 1953 года Конвенции о рабстве 1926 года, если они еще к ней не присоединились ».

На своем двадцать четвертом заседании Конференция приняла 37 голосами ЗА, при 6 воздержавшихся, причем голосов против подано не было, еще одну резолюцию следующего содержания:

« Конференция,

имея в виду статью 2 Дополнительной Конвенции об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством,

рекомендует Экономическому и Социальному Совету обсудить целесообразность проведения исследования по вопросу о браке с целью обращения внимания на желательность свободного согласия обеих сторон на брак и установления минимального возраста для брака, предпочтительно не менее четырнадцати лет ».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего Председатель, Заместители Председателя и Исполнительный Секретарь подписали настоящий Заключительный Акт.

СОСТАВЛЕНО в Европейском Отделении Организации Объединенных Наций, в городе Женеве, сентября седьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят шестого года на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3822. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA CONVENCION SUPLEMENTARIA SOBRE LA ABOLICION DE LA ESCLAVITUD, LA TRATA DE ESCLAVOS Y LAS INSTITUCIONES Y PRACTICAS ANALOGAS A LA ESCLAVITUD

El Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas convocó la Conferencia por la resolución 608 (XXI), aprobada el 30 de abril de 1956.

La Conferencia se celebró en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, Ginebra, del 13 de agosto al 4 de septiembre de 1956.

Los Gobiernos de los cincuenta y un Estados siguientes enviaron representantes a la Conferencia :

Argentina :

Dr. Juan C. Beltramino, *representante*

Australia :

Sr. Gordon A. Jockel, *representante*

Bélgica :

Sr. Marc Somerhausen, *representante*

Sr. Jean Leroy y Sr. Georges Grojean, *miembros de la delegación*

Sr. Marcel van de Kerckhove, *secretario*

Canadá :

Sr. R. Harry Jay, *representante*

Costa Rica :

Profesor Aristide P. Donnadiou, *representante*

Cuba :

Dr. Enrique Camejo Argudín, *representante*

Checoslovaquia :

Dr. Přibyslav Pavlík, *representante*

Sr. Zdeněk Černík, Sr. Jaromír Strnad y Sr. Miroslav Rehor, *miembros de la delegación*

Chile :

Srta. Leonora Kracht, *representante*

China :

Sr. Cheng Paonan, *representante*

Sr. P. Y. Tsao y Sr. Hu Chun, *asesores*

Ecuador :

Sr. Gustavo Larrea, *representante*

Egipto :

Sr. A. H. Abdel-Ghani, *representante*

Sr. Husein Kamel y Sr. Samir Safoit, *asesores*

El Salvador :

Dr. Albert Amy, *representante*

España :

Sr. Luis García de Llera, *representante*

Sr. Luis de Villegas y Sr. Manuel García Miranda, *miembros de la delegación*

Estados Unidos de América :

Sr. Walter M. Kotschnig, *representante*

Sr. David Popper y Sr. William Stibravy, *suplicantes*

Etiopía :

Sr. Abye Abebe, *representante*

Filipinas :

Sr. Salvador P. López, *representante*

Francia :

Sr. Emile Giraud, *representante*

Srta. Anne Lissac, *miembro de la delegación*

Grecia :

Sr. Anthony Poumpouras, *representante*

Sr. J. Papayannis, *suplicante*

Guatemala :

Sr. Alberto Dupont-Willemin, *representante*
Sr. Pedro Portas, *asesor*

Haití :

Sr. W. Apollon, *representante*

Hungría :

Sr. Béla Vitányi, *representante*

India :

Sr. K. V. Padmanabhan, *representante*
Sr. N. P. Alexander, *asesor*

Irak :

Sr. Khalil Daghistani, *representante*

Israel :

Sr. Menahem Kahany, *representante*
Sr. Shabtai Rosenne, *miembro de la delegación*

Italia :

Sr. Federico Pescatori, *representante*
Sr. Giorgio Smoquina, *suplente*
Sr. Michele G. Rossi, *miembro de la delegación*

Liberia :

Sr. A. Dash Wilson, *representante*
Sr. A. B. Cassell, S.R., *miembro de la delegación*

Luxemburgo :

Sr. Paul-Jules Elter, *representante*

Marruecos :

Sr. Emile Giraud, *representante*

México :

Sr. Emilio Calderón Puig, *representante*

Mónaco :

Sr. René Bickert, *representante*

Noruega :

Sr. Johan Cappelen, *representante*

Países Bajos :

Dr. Antoinette F. W. Lunsingh Meijer, *representante*

Sr. Z. F. Marcella, *suplente*

Pakistán :

Sr. Syed Saeed Jafri, *representante*

Panamá :

Sr. Arturo Francisco de la Guardia, *representante*

Paraguay :

Sr. Ramiro Recalde de Vargas, *representante*

Perú :

Sr. Max de la Fuente, *representante*

Polonia :

Sr. J. Jurkiewicz, *representante*

Portugal :

Sr. A. Franco Nogueira, *representante*

Sr. Adriano Moreira, *suplente*

Sr. M. Ferreira de Carvalho, *asesor*

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Sr. R. D. J. Scott Fox, C.M.G., *representante*

Sr. D. N. Brinson, M.C., y Srta. Joyce A. C. Gutteridge, *suplentes*

Srta. P. Wheeler, *secretaria*

República Dominicana :

Dr. Francisco A. M. Noelting, *representante*

República Federal Alemana :

Dr. R. Thierfelder, *representante*

Dr. H. Lederer, *suplente*

República Socialista Soviética de Bielorrusia :

Sr. Karp Abushkevitch, *representante*
Sr. Boris Kudryavtsev, *asesor*

República Socialista Soviética de Ucrania :

Dr. Petr Mikhailenko, *representante*
Sr. Vladimir Koretsky, *asesor*

Rumania :

Sr. Dumitru Olteanu, *representante*
Sr. Androne Nae, *suplente*

San Marino :

Sr. Henry Reynaud, *representante*
Sr. Boris Wartanov, *suplente*

Siria :

Sr. Selim El-Yafi, *representante*

Sudán :

Sr. Ahmed Mitwali El Atabani, *representante*
Sr. Omer Abdel Hamid Adeel y Sr. Osman Abdalla, *suplentes*

Turquía :

Sr. Necmettin Tuncel, *representante*

Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

Sr. Anatoli Chistyakov, *representante*
Sr. Anatoli Nikolaev y Sr. Ivan Romanov, *miembros de la delegación*
Sr. Yakov Ostrovsky, *asesor*
Sr. Igor Bubnov, *secretario*

Viet-Nam :

Sr. Pham-Duy-Khiem, *representante*
Sr. Phan-Trong-Nhiem, *miembro de la delegación*

Yugoeslavia :

Sr. Gustav Vlahov, *representante*
Sr. Anton Kacjan, *suplente*
Sr. Milutin Tapavicki, *asesor*

Los Gobiernos de los ocho Estados siguientes enviaron observadores a la Conferencia :

Arabia Saudita :	Sr. J. Baroody y Sr. O. Haliq
Brasil :	Sr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Colombia :	Sr. Luis González Barros
Dinamarca :	Sr. Finn Gundelach
Finlandia :	Sr. Torsten Tikanvaara
Irán :	Sr. Hossein Davoudi
Japón :	Sr. K. Arita
Suecia :	Sr. P. B. Kollberg

La Organización Internacional del Trabajo estuvo representada en la Conferencia por los Sres. C. W. Jenks, R. Gavin y A. Ali.

Estuvieron representadas en la Conferencia, con derecho a formular declaraciones verbales o por escrito, las siguientes organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social : Alianza Internacional de Mujeres; Alianza Internacional Social y Política de Santa Juana de Arco; Comisión de las Iglesias para los Asuntos Internacionales; Comité de Enlace de Organizaciones Femeninas Internacionales; Comité Internacional de la Cruz Roja; Conferencia Internacional de Obras Católicas de Caridad; Federación Internacional de Abogadas; Federación Internacional de Mujeres Universitarias; Liga contra la Esclavitud (Reino Unido); Liga Internacional de Mujeres pro Paz y Libertad; Unión Católica Internacional de Servicio Social; Unión Mundial de Organizaciones Católicas Femeninas.

La Conferencia eligió Presidente al Sr. Emilio Calderón Puig (México) y Primero y Segundo Vicepresidentes a los Sres. Marc Somerhausen (Bélgica) y K. V. Padmanabhan (India), respectivamente.

El Sr. John P. Humphrey actuó como Secretario Ejecutivo de la Conferencia.

La Conferencia aprobó como programa el programa provisional preparado por el Secretario General de las Naciones Unidas (E/CONF.24/1). También aprobó el proyecto de reglamento preparado por el Secretario General (E/CONF.24/2).

Con arreglo a lo dispuesto en el Reglamento de la Conferencia, el Presidente y los Vicepresidentes examinaron las credenciales de los representantes y, el 27 de agosto de 1956, presentaron a la Conferencia su informe sobre los resultados de dicho examen (E/CONF.24/5). La Conferencia tomó nota del informe en su 22a. sesión.

La Conferencia tomó como base de discusión el proyecto de convención suplementaria sobre la abolición de la esclavitud, la trata de esclavos y las instituciones y prácticas análogas a la esclavitud (E/2824), que había preparado el comité especial designado en virtud de lo dispuesto en la resolución 564 (XIX) del Consejo Económico y Social.

El 4 de septiembre de 1956, la Conferencia aprobó la Convención Suplementaria sobre la Abolición de la Esclavitud, la Trata de Esclavos y las Instituciones y Prácticas Análogas a la Esclavitud, por 40 votos contra ninguno, y 3 abstenciones, y la abrió a la firma.

Los textos chino, español, francés, inglés y ruso de la Convención, que son igualmente auténticos, figuran como anexo a la presente Acta Final.

Además de la Convención Suplementaria, la Conferencia, en su 23a. sesión, aprobó, por 37 votos contra ninguno, y 6 abstenciones, la siguiente resolución :

« *La Conferencia*

« *Recomienda* a los Estados que pueden llegar a ser Partes en la Convención Suplementaria sobre la Abolición de la Esclavitud, la Trata de Esclavos y las Instituciones y Prácticas Análogas a la Esclavitud, que se adhieran al Convenio sobre la Esclavitud de 1926 modificado por el Protocolo de 1953, si no lo han hecho ya.»

En su 24a. sesión, la Conferencia, por 37 votos contra ninguno, y 6 abstenciones, aprobó otra resolución, que dice así :

« *La Conferencia,*

« *Teniendo en cuenta* el artículo 2 de la Convención Suplementaria sobre la Abolición de la Esclavitud, la Trata de Esclavos y las Instituciones y Prácticas Análogas a la Esclavitud,

« *Recomienda* al Consejo Económico y Social que examine si es oportuno hacer emprender un estudio sobre la cuestión del matrimonio, con objeto de llamar la atención sobre la conveniencia del libre consentimiento de las dos partes en un matrimonio y de fijar para el matrimonio una edad mínima, de preferencia no inferior a catorce años.»

EN TESTIMONIO DE LO CUAL el Presidente, los Vicepresidentes y el Secretario Ejecutivo firman la presente Acta Final.

HECHO en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, Ginebra, a los cinco días de septiembre de mil novecientos cincuenta y seis, en chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los cinco textos igualmente auténticos.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗 補充公約

序 言

本公約當事國，

認為自由係人類隨生而來之權利；

鑒於聯合國人民在憲章重申其對人格尊嚴與價值之信念；

查聯合國大會頒有世界人權宣言，懸為所有人民、所有國家共同努力之標的，內稱任何人不得使充奴隸或奴工，奴隸制及奴隸販賣，不論出於何種方式，悉應禁止；

承認廢止奴隸制及奴隸販賣一事，自一九二六年九月二十五日特為此事在日內瓦締訂禁奴公約以來已續有進展；

鑒及一九三〇年所訂強迫勞工公約及其後國際勞工組織對強迫及強制性勞工所採行動；

惟深知奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗尚未在世界各地完全廢除；

爰決定締結補充公約，俾增益現仍有效之一九二六年公約，藉以加強國內及國際方面謀求廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗之努力；

用特議定條款如下：

第壹編

類似奴隸制之制度與習俗

第一條

本公約各當事國遇有下列制度與習俗依然存在之情形，無論其是否在一九二六年九月二十五日日內瓦禁奴公約第一條所載之奴隸制定義範圍以內，均應採取一切實際而必要之立法及其他措施，逐漸並儘速達成完全之廢止或廢棄：

(甲)債務質役，乃因債務人典質將其本人或受其控制之第三人之勞務充作債務擔保，所服勞務之合理估定價值並不作為清償債務計算，或此種勞

務之期間及性質未經分別限制及訂明，所引起之地位或狀況；

(乙)農奴制，即土地承租人受法律、習慣或契約之拘束須在他人所有之土地居住勞作，並向該一人服有償或無償之若干固定勞務，而不能自由變更其身份之租地狀況；

(丙)有下列情形之一之制度或習俗：

(子)女子之父母、監護人、家屬或任何他人或團體受金錢或實物之報酬，將女子許配或出嫁，而女子本人無權拒絕；

(丑)女子之丈夫、其夫之家屬或部族，有權取得代價或在其他情形下將女子轉讓他人；

(寅)女子於丈夫亡故後可為他人所繼承；

(丁)兒童或未滿十八歲少年之生父、生母或兩者、或其監護人，不論是否為取得報酬，將兒童或少年交給他人以供利用、或剝削其勞力之制度或習俗。

第二條

為廢除本公約第一條(丙)項所稱各種制度與習俗計，當事國擔允酌量情形規定適當之最低結婚年齡，鼓勵採用婚姻當事兩方可在主管民政或宗教當局之前自由表示同意之方式，並鼓勵婚姻登記。

第貳編

奴隸販賣

第三條

壹. 以任何運輸方式將奴隸從一國運至他國，或實施此項行為未遂，或為此等行為從犯之行為，應由本公約當事國法律規定為刑事罪；凡經判決之此等罪犯應受極嚴厲之處罰。

貳. (甲)當事各國應採各種有效措施以制止准懸各該國旗幟之船舶與飛機從事運輸奴隸，並將犯有此等罪行或為此目的利用該國國旗之人予以懲罰。

(乙)當事各國應採各種有效措施務使其港口、飛機場及海岸不為運輸奴隸之用。

叁. 本公約當事各國應交換情報以獲致各國間就取締奴隸販賣所採措施之實際調協；並應將其所發現之每一販賣奴隸及此項罪行未遂案件互相通知。

第四條

任何奴隸逃避至本公約當事國所屬任何船舶應當然獲得自由。

第叁編

奴隸制及類似奴隸制之制度與習俗

第五條

在奴隸制或本公約第一條所稱之制度或習俗尚未完全廢止或廢棄之國家內，凡為顯示其身分或為懲罰、或因任何其他理由對奴隸或奴役身分之他人加以毀傷、烙印或他種標記之行爲，或為此等行爲從犯之行爲，應由本公約當事國法律規定為刑事罪；凡經判決之此等罪犯應受處罰。

第六條

壹．使他人為奴隸或引誘他人本身或其受贍養人淪為奴隸、或為此等行爲未遂，或為此等行爲從犯，或為實施此等行爲陰謀者當事人之行爲，應由本公約當事國法律規定為刑事罪；凡經判決之此等罪犯應受處罰。

貳．在不違背本公約第一條引言之規定下，本條第壹項之規定，亦應適用於在第一條所稱任一制度或習俗下，引誘他人本身或其受贍養人淪為奴役地位，或為此等行爲未遂，或為此等行爲從犯，或為實施此等行爲陰謀者當事人之行爲。

第肆編

定義

第七條

為本公約之目的，所稱：

甲．“奴隸制”乃依一九二六年禁奴公約定義，對一人行使附屬於所有權之任何或一切權力之地位或狀況，“奴隸”係指處於該一狀況或地位之人；

乙．“奴役地位之人”係指處於本公約第一條所稱任一制度或習俗所產生狀況或地位之人；

丙．“奴隸販賣”係指意在使一人淪為奴隸之擄獲、取得或處置行爲；以轉賣或交換為目的取得奴隸之一切行爲；將以轉賣或交換為目的所取得之人出賣或交換之一切處置行爲；及，一般而論，以任何運送方式將奴隸販賣或運輸之一切行爲。

第五編

當事國間之合作與情報之遞送

第八條

壹. 本公約當事國擔允互相並與聯合國合作實行上開規定。

貳. 當事國擔允將所有為實施本公約規定而制定或施行之法律、條列及行政措施之副本送交聯合國祕書長。

叁. 祕書長應將依本條第貳項所收到之情報轉遞其他當事各國，並送交經濟暨社會理事會，以供該理事會今後就廢止奴隸制、奴隸販賣或本公約所議各項制度與習俗作進一步之建議而從事討論時所用文件之一部分。

第陸編

最後條款

第九條

對本公約不得作任何保留。

第十條

本公約當事國對於本公約之解釋或適用發生爭端未能以協商解決時，除非各該國同意其他解決方式應依爭端當事國任何一方之請求，提交國際法院裁決。

第十一條

壹. 本公約在一九五七年七月一日以前聽由任何聯合國或專門機關會員國簽署。本公約須經簽署國批准，批准文件應送交聯合國祕書長存放，並由祕書長轉知各簽署國及加入國。

貳. 本公約在一九五七年七月一日以後聽由任何聯合國或專門機關會員國或經聯合國大會邀請加入之任何其他國家加入。加入應以正式文件送交聯合國祕書長存放為之，並由祕書長轉知各簽署國及加入國。

第十二條

壹. 本公約對於所有由任何當事國負責其國際關係之非自治、託管、殖民及其他非本部領土均適用之；該當事國在不違反本條第貳項之規定下，應在其簽署、批准或加入時宣告由於此項簽署、批准或加入而當然適用本公約之非本部領土。

貳。倘依當事國或其非本部領土之憲法或憲政慣例，須徵得非本部領土之事先同意時，該當事國應盡力於本國簽署本公約起十二個月之期限內徵得該非本部領土必需之同意，並於徵得此項同意後通知祕書長。本公約對於此項通知書所列領土，自祕書長接到通知之日起適用之。

叁。在上項所稱十二個月期限屆滿後，當事各國在其負責國際關係之非本部領土對於實施本公約尚未表示同意時，應將其磋商結果通知祕書長。

第十三條

壹。本公約應自有兩國成爲公約當事國之日起發生效力。

貳。本公約嗣後對各國及領土應自該國批准文件或加入文件存放之日起發生效力。

第十四條

壹。本公約應連貫分期實施，每期三年，其第一期應自公約依第十三條第壹項生效之日起始。

貳。任何當事國得於當屆三年期滿至少六個月前以該國致祕書長之通知宣告退出本公約；祕書長應將每件退約通知及收到日期轉知所有其他當事國。

叁。退約應在當屆三年期滿時生效。

肆。凡本公約依第十二條規定對於當事國之非本部領土適用者，該當事國此後隨時，獲有關係領土之同意，得通知聯合國祕書長，宣告該領土單獨退出本公約。此項退約應自祕書長收到通知之日起一年後生效，祕書長應將此項通知及其收到日期轉知所有其他當事國。

第十五條

本公約之中文、英文、法文、俄文、及西班牙文各本同一作準，應存放於聯合國祕書處檔庫。祕書長應備就正式副本，分送本公約當事各國以及所有其他聯合國或專門機關之會員國。

爲此，下列代表各秉其本國政府正式授予簽署之權，於各自簽署旁側所註之日期，簽署本公約，以昭信守。

公曆一九五六年九月七日訂於日內瓦聯合國歐洲辦事處。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ УПРАЗДНЕНИИ РАБСТВА, РАБОТОРГОВЛИ И ИНСТИТУТОВ И ОБЫ- ЧАЕВ, СХОДНЫХ С РАБСТВОМ

ПРЕАМБУЛА

Участвующие в настоящей Конвенции Государства, считая, что свобода есть прирожденное право каждого человека, имея в виду, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в достоинство и ценность человеческой личности,

принимая во внимание, что Всеобщая декларация прав человека, провозглашенная Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в качестве общего идеала, к достижению которого должны стремиться все народы и все государства, установила, что никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии и что рабство и работорговля запрещаются во всех их формах,

признавая, что со времени заключения Конвенции о рабстве, подписанной в Женеве 25 сентября 1926 г. и направленной на обеспечение упразднения рабства и работорговли, достигнут дальнейший прогресс на пути к этой цели,

принимая во внимание Конвенцию о принудительном труде 1930 года и принятые затем Международной организацией труда меры, касающиеся принудительного или обязательного труда,

учитывая, однако, что рабство, работорговля и институты и обычаи, сходные с рабством, ликвидированы еще не во всех частях мира,

решив поэтому, что Конвенция 1926 года, которая остается в силе, должна быть теперь восполнена заключением дополнительной конвенции, которая была бы направлена на интенсификацию национальных, равно как и международных усилий к упразднению рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством,

согласились о нижеследующем :

РАЗДЕЛ I

ИНСТИТУТЫ И ОБЫЧАИ, СХОДНЫЕ С РАБСТВОМ

Статья 1

Каждое из участвующих в настоящей Конвенции Государств принимает все возможные и необходимые законодательные и иные меры к тому, чтобы осуществить постепенно и в кратчайший по возможности срок полную отмену или упразднение нижеследующих институтов и обычаев, где они еще существ-

вуют, и независимо от того, охватываются ли они или не охватываются определением рабства, содержащимся в статье 1 Конвенции о рабстве, подписанной в Женеве 25 сентября 1926 года:

а) долговой кабалы, т. е. положения или состояния, возникающего вследствие залога должником в обеспечение долга своего личного труда или труда зависимого от него лица, если надлежаще определяемая ценность выполняемой работы не зачитывается в погашение долга или если продолжительность этой работы не ограничена и характер ее не определен;

б) крепостного состояния, т. е. такого пользования землей, при котором пользователь обязан по закону, обычаю или соглашению жить и работать на земле, принадлежащей другому лицу, и выполнять определенную работу для такого другого лица, или за вознаграждение или без такового, и не может изменить это свое состояние;

с) любого института или обычая, в силу которых

I) женщину обещают выдать или выдают замуж, без права отказа с ее стороны, ее родители, опекун, семья или любое другое лицо или группа лиц за вознаграждение деньгами или натурой;

II) муж женщины, его семья или его клан имеет право передать ее другому лицу за вознаграждение или иным образом; или

III) женщина по смерти мужа передается по наследству другому лицу;

д) любого института или обычая, в силу которого ребенок или подросток моложе восемнадцати лет передается одним или обоими своими родителями или своим опекуном другому лицу, за вознаграждение или без такового, с целью эксплуатации этого ребенка или подростка или его труда.

Статья 2

Чтобы положить конец институтам и обычаям, упомянутым в пункте с) статьи 1 настоящей Конвенции, участвующие в ней Государства обязуются установить, где надлежит соответствующий минимальный брачный возраст и поощрять установление порядка, при котором обеспечивается свободное изъявление обеими сторонами согласия на вступление в брак в присутствии компетентного гражданского должностного лица или служителя культа, а также поощрять регистрацию браков.

РАЗДЕЛ II

РАБОТОРГОВЛЯ

Статья 3

1. Перевозка или попытка перевозки рабов из одной страны в другую какими бы то ни было транспортными средствами, или соучастие в таковых, считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей

Конвенции Государств, и лица, признанные виновными в этих преступлениях, подлежат суровым наказаниям.

2. а) Участвующие в настоящей Конвенции Государства принимают все эффективные меры для воспрепятствования тому, чтобы суда и летательные аппараты, законно пользующиеся их флагом, перевозили рабов, и для наказания лиц, виновных в таких деяниях или в использовании государственного флага для этой цели.

б) Участвующие в настоящей Конвенции Государства принимают все эффективные меры для воспрепятствования тому, чтобы их порты, аэродромы и побережье использовались для перевозки рабов.

3. Участвующие в настоящей Конвенции Государства обмениваются информацией с целью обеспечения практической координации принимаемых ими в борьбе с работорговлей мер и уведомляют друг друга о каждом случае работорговли и о каждой попытке совершить такое преступление, о которых им стало известно.

Статья 4

Раб, нашедший убежище на судне участвующего в настоящей Конвенции Государства, *ipso facto* становится свободным.

РАЗДЕЛ III

РАБСТВО И ИНСТИТУТЫ И ОБЫЧАИ, СХОДНЫЕ С РАБСТВОМ

Статья 5

В стране, где рабство или институты или обычаи, упомянутые в статье 1 настоящей Конвенции, еще не отменены или не упразднены полностью, искалечение, клеймение выжиганием или иным способом раба или лица в подневольном состоянии, чтобы отметить такое его состояние, или с целью наказания или по какой-либо иной причине, а равно и соучастие в таких действиях, считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей Конвенции Государств, и признанные виновными в таких преступлениях лица подлежат наказанию.

Статья 6

Обращение другого лица в рабство или склонение другого лица к отдаче себя или лица, зависящего от этого другого лица, в рабство или покушение на совершение таких действий, или соучастие в них, или участие в тайном сговоре для совершения любого из этих действий считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей Конвенции Государств, и лица, признанные виновными в нем, подлежат наказанию.

2. С соблюдением положений вступительной части статьи 1 настоящей Конвенции, положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к случаям склонения другого лица к отдаче себя или лица, зависимого от этого другого лица, в подневольное состояние, являющееся результатом институтов или обычаев, упомянутых в статье 1, ко всякому покушению на совершение такого преступления, к соучастию в нем или участию в тайном сговоре для совершения любого из этих преступлений.

РАЗДЕЛ IV

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 7

В настоящей Конвенции

а) под « рабством », как оно определено в Конвенции 1926 года о рабстве, понимается положение или состояние лица, в отношении которого осуществляются некоторые или все правомочия, присущие праву собственности, а под « рабом » понимается лицо, находящееся в таком состоянии или положении;

б) под « лицом в подневольном состоянии » понимается лицо, находящееся в состоянии или положении, создавшемся в результате институтов или обычаев, упомянутых в статье 1 настоящей Конвенции;

в) под « работорговлей » понимаются и в нее включаются все действия, связанные с захватом, приобретением какого-либо лица или с распоряжением им с целью обращения его в рабство; все действия, связанные с приобретением раба с целью его продажи или обмена; все действия по продаже или обмену лица, приобретенного с этой целью, и вообще всякое действие по торговле или перевозке рабов какими бы то ни было транспортными средствами.

РАЗДЕЛ V

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ УЧАСТВУЮЩИМИ В НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ ГОСУДАРСТВАМИ И СООБЩЕНИЕ СВЕДЕНИЙ

Статья 8

1. Участвующие в настоящей Конвенции Государства обязуются сотрудничать друг с другом и с Организацией Объединенных Наций в осуществлении изложенных выше постановлений.

2. Участники Конвенции обязуются посылать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций копии всех законов, правил и административных распоряжений, издаваемых и вводимых в действие для осуществления постановлений настоящей Конвенции.

3. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает полученную согласно пункту 2 этой статьи информацию другим участникам Конвенции и Экономическому и Социальному Совету в числе документов, направляемых Совету для обсуждения вопросов, которое Совет может предпринять для выработки дальнейших рекомендаций относительно упразднения рабства, работоторговли или институтов и обычаев, которые являются предметом настоящей Конвенции.

РАЗДЕЛ VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 9

Оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 10

Споры между Государствами, участвующими в настоящей Конвенции, относительно ее толкования или применения, не урегулированные путем переговоров, передаются по требованию любой из сторон в споре в Международный Суд, если только стороны не согласятся об ином способе их урегулирования.

Статья 11

1. Конвенция открыта до 1 июля 1957 года для подписания ее Государствами-Членами Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений. Конвенция подлежит ратификации подписавшими Государствами и ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который уведомляет об этом каждое Государство, подписавшее Конвенцию или присоединившееся к ней.

2. После 1 июля 1957 года Конвенция будет открыта для присоединения к ней Государств-Членов Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений, или же любого другого Государства, которому Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций направит приглашение присоединиться. Присоединение осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который извещает об этом каждое Государство, подписавшее Конвенцию или присоединившееся к ней.

Статья 12

1. Настоящая Конвенция применяется ко всем самоуправляющимся, подопечным, колониальным и другим не входящим в метрополию территориям, за международные отношения которых данное участвующее в Конвенции

Государство несет ответственность; это Государство, с соблюдением положений пункта 2 настоящей статьи, объявляет во время подписания, ратификации или присоединения, к какой из не входящих в метрополию территории или к каким из этих территорий Конвенция *ipso facto* применяется.

2. В каждом случае, когда согласно конституционным законам или практике участвующего в Конвенции Государства или не входящей в метрополию территории требуется получение предварительного согласия этой территории, это Государство прилагает усилия, чтобы обеспечить получение необходимого согласия не входящей в метрополию территории в течение двенадцатимесячного срока со дня подписания Конвенции Государством-метрополией, и по получении согласия уведомляет о том Генерального Секретаря. К территории или территориям, указанным в упомянутом уведомлении, настоящая Конвенция применяется со дня получения уведомления Генеральным Секретарем.

3. По истечении упомянутого в предыдущем пункте двенадцатимесячного срока, соответствующие Государства, участвующие в Конвенции, уведомляют Генерального Секретаря о результатах консультаций с находящимися вне метрополии территориями, за международные отношения которых они несут ответственность и согласие которых на применение настоящей Конвенции не было дано.

Статья 13

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в день, когда два Государства станут ее участниками.

2. Затем она вступает в силу в отношении каждого Государства и территории в день депонирования ратификационной грамоты или грамоты о присоединении этого Государства, или уведомления о применении Конвенции к этой территории.

Статья 14

1. Применение настоящей Конвенции делится на последовательные трехлетние периоды, из которых первый начинается в день вступления в силу Конвенции согласно пункту 1 статьи 13.

2. Любое участвующее в настоящей Конвенции Государство может ее денонсировать путем уведомления о том Генерального Секретаря не позднее, чем за шесть месяцев до истечения текущего трехлетнего периода. Генеральный Секретарь сообщает всем другим участникам Конвенции о каждом таком уведомлении и о дне получения такового.

3. Денонсация вступает в силу по истечении текущего трехлетнего периода.

4. В тех случаях, когда, в соответствии с постановлениями статьи 12, настоящая Конвенция станет применимой к не входящей в метрополию территории участвующего в настоящей Конвенции Государства, это Государство

может в любое время после этого, с согласия соответствующей территории, послать уведомление Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций о денонсации настоящей Конвенции в отношении этой территории. Эта денонсация вступает в силу через год со дня получения такого уведомления Генеральным Секретарем, который сообщает всем другим участникам Конвенции об этом уведомлении и о дне его получения.

Статья 15

Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Секретариата Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь изготавливает засвидетельствованные копии ее для препровождения участвующим в настоящей Конвенции Государствам, равно как и всем другим Государствам-Членам Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Европейском Отделении Организации Объединенных Наций, в городе Женеве, сентября седьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят шестого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SUPLEMENTARIA SOBRE LA ABOLICION DE LA ESCLAVITUD, LA TRATA DE ESCLAVOS Y LAS INSTITUCIONES Y PRACTICAS ANALOGAS A LA ESCLAVITUD. HECHA EN LA OFICINA EUROPEA DE LAS NACIONES UNIDAS, GINEBRA, A LOS 7 DE SEPTIEMBRE 1956

PREÁMBULO

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la libertad es un derecho innato de todo ser humano;

Conscientes de que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en la dignidad y el valor de la persona humana;

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos, proclamada por la Asamblea General como ideal común que todos los pueblos y naciones han de realizar, afirma que nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre y que la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas;

Reconociendo que desde que se concertó en Ginebra, el 25 de septiembre de 1926, el Convenio sobre la Esclavitud, encaminado a suprimir la esclavitud y la trata de esclavos, se han realizado nuevos progresos hacia ese fin;

Teniendo en cuenta el Convenio sobre el Trabajo Forzoso, de 1930, y las medidas adoptadas después por la Organización Internacional del Trabajo en materia de trabajo forzoso u obligatorio;

Advirtiendo, sin embargo, que la esclavitud, la trata de esclavos y las instituciones y prácticas análogas a la esclavitud no han sido aún suprimidas en todas las partes del mundo;

Habiendo decidido, por ello, que el Convenio de 1926, que continúa en vigor, debe ser ampliado ahora por una convención suplementaria destinada a intensificar los esfuerzos nacionales e internacionales encaminados a abolir la esclavitud, la trata de esclavos y las instituciones y prácticas análogas a la esclavitud;

Han convenido en lo siguiente :

SECCIÓN I

INSTITUCIONES Y PRÁCTICAS ANÁLOGAS A LA ESCLAVITUD

Artículo 1

Cada uno de los Estados Partes en la Convención adoptará todas aquellas medidas, legislativas o de cualquier otra índole, que sean factibles y necesarias para lograr progresivamente y a la mayor brevedad posible la completa abolición o

el abandono de las instituciones y prácticas que se indican a continuación, dondequiera que subsistan, les sea o no aplicable la definición de esclavitud que figura en el artículo 1 del Convenio sobre la Esclavitud, firmado en Ginebra en 25 de septiembre de 1926 :

a) La servidumbre por deudas, o sea, el estado o la condición que resulta del hecho de que un deudor se haya comprometido a prestar sus servicios personales, o los de alguien sobre quien ejerce autoridad, como garantía de una deuda, si los servicios prestados, equitativamente valorados, no se aplican al pago de la deuda, o si no se limita su duración ni se define la naturaleza de dichos servicios;

b) La servidumbre de la gleba, o sea, la condición de la persona que está obligada por la ley, por la costumbre o por un acuerdo a vivir y a trabajar sobre una tierra que pertenece a otra persona y a prestar a ésta, mediante remuneración o gratuitamente, determinados servicios, sin libertad para cambiar su condición;

c) Toda institución o práctica en virtud de la cual :

i) Una mujer, sin que le asista el derecho a oponerse, es prometida o dada en matrimonio a cambio de una contrapartida en dinero o en especie entregada a sus padres, a su tutor, a su familia o a cualquier otra persona o grupo de personas;

ii) El marido de una mujer, la familia o el clan del marido tienen el derecho de cederla a un tercero a título oneroso o de otra manera;

iii) La mujer, a la muerte de su marido, puede ser transmitida por herencia a otra persona;

d) Toda institución o práctica en virtud de la cual un niño o un joven menor de dieciocho años es entregado por sus padres, o uno de ellos, o por su tutor, a otra persona, mediante remuneración o sin ella, con el propósito de que se explote la persona o el trabajo del niño o del joven.

Artículo 2

Con objeto de poner fin a las instituciones y prácticas a que se refiere el inciso c) del artículo 1 de la presente Convención, los Estados Partes se comprometen a prescribir, allí donde proceda, edades mínimas apropiadas para el matrimonio, a fomentar la adopción de un procedimiento que permita a cualquiera de los contrayentes expresar libremente su consentimiento al matrimonio ante una autoridad civil o religiosa competente, y a fomentar la inscripción de los matrimonios en un registro.

SECCIÓN II

LA TRATA DE ESCLAVOS

Artículo 3

1. El acto de transportar o de intentar transportar esclavos de un país a otro por cualquier medio de transporte, o la complicidad en dicho acto, constituirá delito en la legislación de los Estados Partes en la Convención, y las personas declaradas culpables de él serán castigadas con penas muy severas.

2. a) Los Estados Partes dictarán todas las disposiciones necesarias para impedir que los buques y las aeronaves autorizados a enarbolar su pabellón transporten esclavos y para castigar a las personas culpables de dicho acto o de utilizar el pabellón nacional con ese propósito;

b) Los Estados Partes adoptarán todas las medidas necesarias para impedir que sus puertos, aeropuertos y costas sean utilizados para el transporte de esclavos.

3. Los Estados Partes en la Convención procederán a un intercambio de información con objeto de conseguir una coordinación práctica de las medidas tomadas por ellos para combatir la trata de esclavos y se comunicarán mutuamente todo caso de trata de esclavos y toda tentativa de cometer dicho delito que lleguen a su conocimiento.

Artículo 4

Todo esclavo que se refugie a bordo de cualquier buque de un Estado Parte en la Convención quedará libre *ipso facto*.

SECCIÓN III

DISPOSICIONES COMUNES A LA ESCLAVITUD Y A LAS INSTITUCIONES Y PRÁCTICAS ANÁLOGAS A LA ESCLAVITUD

Artículo 5

En cualquier país donde la esclavitud o las instituciones y prácticas mencionadas en el artículo 1 de esta Convención no hayan sido completamente abolidas o abandonadas, el acto de mutilar o de marcar a fuego, o por otro medio, a un esclavo o a una persona de condición servil — ya sea para indicar su condición, para infligirle un castigo, o por cualquier otra razón — o la complicidad en tales actos, constituirá delito en la legislación de los Estados Partes en la Convención, y las personas declaradas culpables incurrirán en penalidad.

Artículo 6

1. El hecho de reducir a una persona a esclavitud, o de inducirla a enajenar su libertad o la de una persona dependiente de ella para quedar reducida a esclavitud, la tentativa de cometer estos actos o la complicidad en ellos o la participación en un acuerdo para ejecutarlos, constituirán delito en la legislación de los Estados Partes en la Convención y las personas declaradas culpables de ellos incurrirán en penalidad.

2. A reserva de lo establecido en el párrafo primero del artículo 1 de la Convención, las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se aplicarán también al hecho de inducir a una persona a someterse o a someter a una persona dependiente de ella a un estado servil que resulte de cualquierera de las institu-

ciones o prácticas mencionadas en el artículo 1, así como a la tentativa de cometer estos actos, o la complicidad en ellos, y a la participación en un acuerdo para ejecutarlos.

SECCIÓN IV

DEFINICIONES

Artículo 7

A los efectos de la presente Convención :

a) La « esclavitud », tal como está definida en el Convenio sobre la Esclavitud de 1926, es el estado o condición de las personas sobre las que se ejercen todos o parte de los poderes atribuidos al derecho de propiedad, y « esclavo » es toda persona en tal estado o condición ;

b) La expresión « persona de condición servil » indica toda persona colocada en la condición o estado que resulta de alguna de las instituciones o prácticas mencionadas en el artículo 1 de la Convención ;

c) « Trata de esclavos » significa y abarca todo acto de captura, de adquisición o de disposición de una persona con intención de someterla a esclavitud ; todo acto de adquisición de un esclavo con intención de venderlo o de cambiarlo ; todo acto de cesión por venta o cambio de una persona, adquirida con intención de venderla o cambiarla, y, en general, todo acto de comercio o de transporte de esclavos, sea cual fuere el medio de transporte empleado.

SECCIÓN V

COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS PARTES Y TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN

Artículo 8

1. Los Estados Partes en la Convención se comprometen a cooperar entre sí y con las Naciones Unidas para dar cumplimiento a las anteriores disposiciones.

2. Los Estados Partes se comprometen a transmitir al Secretario General de las Naciones Unidas ejemplares de todas las leyes, reglamentos y disposiciones administrativas promulgados o puestos en vigor para dar efecto a las disposiciones de la Convención.

3. El Secretario General comunicará los datos recibidos en virtud del párrafo 2 a los demás Estados Partes y al Consejo Económico y Social como elemento de documentación para cualquiera examen que el Consejo emprenda con el propósito de formular nuevas recomendaciones para la abolición de la esclavitud, la trata de esclavos o las instituciones y prácticas que son objeto de la Convención.

SECCIÓN VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 9

No se admitirá ninguna reserva a la presente Convención.

Artículo 10

Cualquier conflicto que surja entre los Estados Partes en la Convención respecto a su interpretación o a su aplicación, que no pueda ser resuelto por negociación, será sometido a la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de las Partes en conflicto, a menos que éstas convengan en resolverlo en otro forma.

Artículo 11

1. La presente Convención estará abierta a la firma de cualquiera Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados hasta el 1º de julio de 1957. Quedará sometida a la ratificación de los Estados signatarios, y los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que lo comunicará a todos los Estados signatarios de la Convención o que se adhirieren a ella.

2. Después del 1º de julio de 1957, la Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de un organismo especializado, o a la de cualquier otro Estado a quien la Asamblea General de las Naciones Unidas haya invitado a adherirse a la Convención. La adhesión se efectuará depositando un instrumento en debida forma en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que lo comunicará a todos los Estados signatarios de la Convención o que se adhirieren a ella.

Artículo 12

1. La presente Convención se aplicará a todos los territorios no autónomos, en fideicomiso, coloniales y demás territorios no metropolitanos cuyas relaciones internacionales estén encomendadas a cualquiera de los Estados Partes; la Parte interesada, en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, y a reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, deberá indicar el territorio o los territorios no metropolitanos a los que la Convención se aplicará *ipso facto* como resultado de dicha firma, ratificación o adhesión.

2. Cuando, en virtud de las leyes o prácticas constitucionales del Estado Parte o del territorio no metropolitano, sea necesario el consentimiento previo de un territorio no metropolitano, la Parte deberá procurar obtener el consentimiento del territorio no metropolitano dentro de los doce meses siguientes a la

fecha en que el Estado metropolitano haya firmado la Convención, y, cuando lo haya obtenido, lo notificará al Secretario General. La Convención se aplicará al territorio o a los territorios mencionados en dicha notificación desde la fecha en que la reciba el Secretario General.

3. A la terminación del plazo de doce meses mencionado en el párrafo anterior, los Estados Partes interesados comunicarán al Secretario General el resultado de las consultas con los territorios no metropolitanos cuyas relaciones internacionales les estén encomendadas y que no hubieren dado su consentimiento para la aplicación de la Convención.

Artículo 13

1. La presente Convención entrará en vigor en la fecha en que sean Partes en ella dos Estados.

2. La Convención entrará luego en vigor, respecto de cada Estado y territorio, en la fecha de depósito del instrumento de ratificación o de adhesión de ese Estado o de la notificación de su aplicación a dicho territorio.

Artículo 14

1. La aplicación de la presente Convención se dividirá en períodos sucesivos de tres años, el primero de los cuales empezará a contarse a partir de la fecha en que entre en vigor la Convención, según lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 13.

2. Todo Estado Parte podrá denunciar la Convención notificándolo al Secretario General seis meses, por lo menos, antes de que expire el período de tres años que esté en curso. El Secretario General informará a todos los demás Estados Partes acerca de dicha notificación y de la fecha en que la haya recibido.

3. Las denuncias surtirán efecto al expirar el período de tres años que esté en curso.

4. En los casos en que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 12, la Convención se haya hecho aplicable a un territorio no metropolitano de una Parte, ésta, con el consentimiento del territorio de que se trate, podrá, desde entonces, notificar en cualquier momento al Secretario General de las Naciones Unidas que denuncia la Convención por lo que respecta a dicho territorio. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido recibida la notificación por el Secretario General, quien informará de dicha notificación y de la fecha en que la haya recibido a todos los demás Estados Partes.

Artículo 15

La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositada en los archivos de la Secretaría

de las Naciones Unidas. El Secretario General extenderá copias certificadas auténticas de la Convención para que sean enviadas a los Estados Partes, así como a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención en las fechas que figuran al lado de sus respectivas firmas.

HECHA en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, Ginebra, a los siete días de septiembre de mil novecientos cincuenta y seis.